

## 第四章：俄漢對比－語言類型學層面的詞序研究

### 究

本章將以格林堡於 1966 年所提出的有關語言類型學的重要著作為出發點，再配合其他學者的研究觀點，著手分析俄漢語詞序的特點和其中異同。

本論文第二章第二節中已經介紹過，格林堡在他於 1966 年出版的論文中（«Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements»）建立了一系列的基本詞序類型（basic order typology），接著他運用這些基本詞序類型將三十個不同的語言作分類。格林堡發現，三十個語言樣本的分佈情形以 SVO、SOV、VSO 這三種情形最為普遍。在本章第一節中將更進一步介紹格林堡以及其他語言學家對於 SVO 以及 SOV 兩種詞序類型特徵的研究結果，而這些特徵也將成為第二節中進行俄漢語詞序對比研究的主要依據。

進入第一節之前，筆者在這裡必須先做一些說明。首先，在本章中，我們將排除 VSO 這種詞序型態的介紹以及比較。原因是因為雖然俄語中可能會出現這種詞序，但是在漢語中這種詞序現象是不存在的，因此，在 VSO 這個方面就沒有比較的必要性以及意義了。另外，在格林堡的分類中，漢語和斯拉夫語同屬於 SVO 語言的不同子群之下。如果依照這樣的分類，身為斯拉夫語的俄語和漢語在詞序上的相似度理應很高，但事實上，它們二者之間存有極大的差異。而且，不論是漢語或是俄語，兩者都同時具有 SVO 語言和 SOV 語言的特徵。基於上述兩點原因，本章的目的並非在於確定漢語及俄語分別屬於那種詞序類型（這一點格林堡已經做了分類），而是利用 SVO 以及 SOV 的相關詞序特徵來進一步比較俄漢語中有意義成分（meaningful elements）之一般正常詞序（Прямой /обычный порядок слов）間的異同。

### 第一節：SVO 語言與 SOV 語言的相關詞序特徵

第二章第二節中已經說明過，有許多語言學家都致力於語言類型學的

研究，像是格林堡（Joseph H. Greenberg）、列門（Winfred P. Lehmann）、戴浩一、維涅門（Theo Vennemann）、霍金斯（John A. Hawkins）、梅廣、魏岫明等人。他們對於 SVO 語言以及 SOV 語言詞序類型的特徵也各有各不同的見解，接下來將進一步綜合整理格林堡、列門、戴浩一以及魏岫明對於 SVO 語言和 SOV 語言詞序特徵的看法。

首先，格林堡對於世界上三十種具有代表性的語言加以分析整理，對於 SVO 和 SOV 語言提出了下面的「含蘊詞序普遍性」（implicational word-order universals）。

一、如果一個語言是「SVO 語言」，如法語、班圖語等，那麼該語言會具備下列特徵：

- 1、名詞的修飾語（如形容詞、領位名詞、關係子句等）出現於名詞之後。
- 2、動詞的修飾語（如副詞、狀語等）出現於動詞之後。
- 3、「動貌」（aspect）與「時制」（tense）標誌附加於動詞之前。
- 4、「情態助動詞」（modal auxiliary）出現於「主動詞」（main verb）之前。
- 5、比較級形容詞出現於被比較事物（standard）之前。
- 6、前置詞出現於名詞之前。
- 7、沒有句尾疑問助詞。

二、如果某一個語言是「SOV 語言」，如日語、土耳其語等，那麼該語言會具備下列特徵：

- 1、名詞的修飾語（如形容詞、領位名詞、關係子句等）出現於名詞之前。
- 2、動詞的修飾語（如副詞、狀語等）出現於動詞之前。
- 3、「動貌」（aspect）與「時制」（tense）標誌附加於動詞之後。
- 4、「情態助動詞」（modal auxiliary）出現於「主動詞」（main verb）之後。
- 5、比較級形容詞出現於被比較事物（standard）之後。

6、後置詞出現於名詞之後。

7、有句尾疑問助詞。<sup>1</sup>

接著列門在 1973 年也根據他對日語、土耳其語、希伯來語、泰語等的觀察，提出下面有關「SVO 語言」和「SOV 語言」的構詞特徵：

一、如果一個語言是「SVO 語言」，如古希伯來語、葡萄牙語等，那麼這個語言：

1、傾向於「屈折語」( inflectional language )。

2、表示「使役」( causativity )、「反身」( reflexivity )、「互相」( reciprocity )等動詞的修飾成分( verbal modifier )，以及表示否定、疑問、可能( potentiality )、願望( desiderativity )等句子的限制成分( sentence qualifier marker )都出現於動詞之前。

二、如果某一個語言是「SOV 語言」，如日語、土耳其語等，那麼這個語言：

1、傾向於「黏著語」( agglutinative language )。

2、動詞的修飾成分與句子的限制成分都出現於動詞之後。

列門更進一步的觀察上述兩種特徵而歸納出下列的原則：如果動詞出現在賓語之前，動詞的修飾成分就出現於其主要成分的後面；如果動詞出現在賓語之後，動詞的修飾成分就出現於其主要成分的前面。<sup>2</sup>

除了列門之外，戴浩一也根據格林堡以及其他語言學家的研究結果，在「SOV 語言」的詞序特徵方面，補充了下面四點自己的看法：

一、副詞出現於形容詞之前。

二、「專有名詞」( proper noun )出現於「普通名詞」( common noun )之前。

三、「疑問句」( question )與「陳述句」( statement )採用同樣的詞序。

---

<sup>1</sup>同註 14，頁 156-158。

<sup>2</sup>同註 15，頁 65。

四、「是非問句」(yes-no question)附有「句尾語氣助詞」(final particle)。

戴浩一根據其他語言學家以及自己的研究得出一個結論：有關「SOV 語言」的大多數詞序特徵可以經過條理化而歸納為「限制成分 (restricting elements) 出現於被限制成分 (restricted elements) 之前」的原則。<sup>3</sup>

另外，魏岫明在他的著作《漢語詞序研究》(1992)一書中集各家之大成，將 SVO 以及 SOV 語言的各項詞序特徵作了歸納整理。<sup>4</sup>下面試以表格作一整理：

	SVO 語言	SOV 語言
1	名詞 + 形容詞	形容詞 + 名詞
2	名詞 + 領屬詞	領屬詞 + 名詞
3	名詞 + 關係子句	關係子句 + 名詞
4	名詞 + 指示詞	指示詞 + 名詞
5	名詞 + 數詞	數詞 + 名詞
6	動詞 + 副詞	副詞 + 動詞
7	否定詞 + 動詞	動詞 + 否定詞
8	情態動詞 + 動詞	動詞 + 情態動詞
9	比較詞 + 形容詞或副詞	形容詞或副詞 + 比較詞

在前置詞的部分，魏岫明也做了比較，得出 SVO 語言中有前置詞，而 SOV 語言中則是使用後置詞的結論。不過，前置詞和後置詞跟詞序無關，因此在本章的討論中將不涉及這個範疇。

此表格將成為第二節做俄漢語對比研究的依據。第二節中將分別以這九組詞序特徵為出發點，對俄漢語詞序作一分析討論。

這裡有一點值得注意，那就是不論是格林堡或是其他任何語言學家所提出的詞序相關性特徵，代表的都只是一種傾向、趨勢，而非絕對不變的規則，也不能當作證據來證明某一種語言屬於哪一種詞序。就如同萊特 (Timothy Light) 曾經很明確的指出，格林堡所提出的一系列普遍詞序現

<sup>3</sup> 同註 26，頁 663。

<sup>4</sup> 同註 16，頁 45。

象只是統計的結果而已，並不足以用來作為主要證據以決定某種語言的詞序。<sup>5</sup>李孟珍也表示，所有的語言都有其統計上佔多數的詞序現象，但僅是佔多數，而非是全盤屬於某種特定詞序。<sup>6</sup>有鑑於此，在接下來第二節的討論中，我們不將重點放在證明俄漢語的詞序類型為何者，而是試圖從 SVO 和 SOV 的各項詞序特徵中，對俄漢語的正常詞序作一分析比較。

## 第二節：俄漢詞序對比：以 SVO 語言和 SOV 語言的相關詞序特徵為基礎

本節中將以第一節所提出的九組詞序特徵為基礎，進行俄漢語一般正常詞序（Прямой /обычный порядок слов）的對比研究。

### 壹、形容詞＋名詞／名詞＋形容詞

形容詞做定語修飾名詞時，俄漢語基本上是一致的，一般都屬形容詞在前，名詞在後的一種排列方式。請看下面的例句：

俄：

- 1、У нас в *коломенской церкви* поп...(А. Солженицын, «Один день Ивана Денисовича»)
- 2、Было одно *живописное место* на тракте.( Б. Пастернак, «Доктор Живаго»)
- 3、Ведь это *глухой ад*.( В. Набоков, «Событие»)

漢：

- 1、四面都還是**嚴冬的肅殺**，而**久經訣別的故鄉的久經逝去的春天**，卻就在這天空中蕩漾了。（魯迅：“風箏”）

---

<sup>5</sup> 同註 23，頁 174。

<sup>6</sup> 同註 33，頁 261-273。

2、他們天涯相遇，一見如故，談起**外患內憂**的祖國，都恨不得立刻就回去為它服務。(錢鍾書：“圍城”)

3、一張乳白描金法國式的梳妝台上，從一端到另一端，擺滿了**五彩琳琅**的玻璃瓶罐(白先勇：“秋思”)

## 貳、 名詞 + 領屬詞 / 領屬詞 + 名詞

領屬詞 (possessive) 的功用是用來表示領屬關係，指出事物的所有者。當領屬詞做定語時，俄語中一般來講是以名詞第二格做不一致定語的領屬詞在後，而所修飾名詞在前的形式出現。下面舉例說明：

1、А муж **Матрёны** не вернулся с этой войны. (А. Солженицын, «Один день Ивана Денисовича»)

2、Они укрепили лес своими руками и **трудами** окрестных **жителей**, а весной его оставили. (Б. Пастернак, «Доктор Живаго»)

3、Это скрасит **часы** моего **дозора**. (В. Набоков, «Событие»)

上述三個例子是一般情況之下的詞序排列。但是，在俄語的口語或反映口語的文學作品中有時會出現另一種領屬詞的形式—物主形容詞 (притяжательный прилагательный)。這個時候詞序的排列就會和上述的情形有所不同，是呈現物主形容詞在前，所修飾名詞在後的現象，例如：「**мамина шляпа**」、「**сестрин карандаш**」等。物主形容詞可用來表示事物屬於某人或某動物所有，功用和領屬詞相似，不過現代俄語中，物主形容詞大多只出現於口語之中，書面語中已很少見了。<sup>7</sup>請參考下面的例句：

Он схватился за голову, не нашёл там **маминой шляпки**, отбежал от

---

<sup>7</sup>同註 52，頁 193。

окна и со страхом посмотрил на маму.

而在漢語中則是永遠維持領屬詞在前，名詞在後的詞序關係。我們來看看下面兩個漢語的例子：

- 1、那個女孩頓時一臉痛苦不堪的樣子，我只得安慰他：「**拜倫的臉蛋**還是十分英俊的」（白先勇：“冬夜”）
- 2、那個**男孩子的母親**已有三十開外，穿件半舊的黑紗旗袍，滿面勞碌困倦，加上天生的倒掛眉毛，越覺愁苦可憐。（錢鍾書：“圍城”）

不過，雖然在上述的情形之下，俄漢語中領屬詞和名詞的詞序關係不同，但是在另一種表達領屬關係的形式當中，俄漢語的情形則是一致的，這種表達領屬關係的形式稱為物主代詞（притяжательный местоимение）。<sup>8</sup>俄漢語在物主代詞方面的詞序排列大多屬物主代詞在前、名詞在後的形式。請比較下面俄漢語的例子：

- 1、流蘇離了婚再嫁，竟有這樣驚人的成就，難怪旁人要學**她的榜樣**。（張愛玲：“傾城之戀”）
- 2、Я встретился с **его братьями**.
- 3、У него **своя служба**, у меня своя.

### 參、 名詞 + 關係子句 / 關係子句 + 名詞

在漢語中，當作名詞修飾語的關係子句（relative clause）一般都出現在名詞之前。而在俄語則與漢語相反，關係子句（俄語中稱之為「定語從屬句 / придаточное определительное предложение」）置於名詞之後。試比

---

<sup>8</sup> 物主代詞是用於指出事物屬於誰的、屬於哪個人稱的。俄語中的物主代詞分為人稱物主代詞（例如：наш、мой）和反身物主代詞（例如：свой）兩種。

較下面俄漢語的例子：

俄：

- 1、Высокий, чёрный старик..., сидел на *стуле, который Матрёна выставила ему на середину комнаты...* (А. Солженицын, «Один день Ивана Денисовича»)
- 2、Вы уходите в небытие, а мне радостно будет *из чаши, в которую вы превращаетесь*, выпить за бытие! (М. Булгаков, «Мастер и Маргарита»)
- 3、Партизанская *цепь, в которой застигнутый огнем доктор залег рядом с телеграфистом отряда*, занимала лесную опушку. (Б. Пастернак, «Доктор Живаго»)

漢：

- 1、*我自己開的這家花橋榮記*可沒有那些風光了。(白先勇：“花橋榮記”)
- 2、不過，我想*留學外國有名大學的人*不至於像你們所說的那樣糟罷。(錢鍾書：“圍城”)
- 3、*那是值得慶幸的好現象*，表示他完全把她當自家人看待——一名正言順的妻。(張愛玲：“傾城之戀”)

#### 肆、 名詞 + 指示詞 / 指示詞 + 名詞

不論是俄語還是漢語，都是指示詞 (deixis) 置於名詞之前。在俄語中，「это」、「тот」這一類的詞被歸類於「指示代詞」(указательное местоимение)，其功用是用來指示事物。<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> 同註 33，頁 279。



俄語中指示代詞運用的情形可分成兩種狀況。首先，第一種情形是指示代詞「этот (это、эта、эти)」以及「тот (то、та、те)」表示「這個、這些」和「那個、那些」的意義與名詞連用時，在句中是作定語，而且在性、數、格上會和被說明的名詞一致，此時指示代詞的作用是用來指稱事物。請參考下面的例句：

- 1、Но *этому* полуслепому *старiku*, годному Антошке не в отцы, а в деды... (А. Солженицын, «Один день Ивана Денисовича»)
- 2、Но однажды доктору против воли пришлось нарушить *это правило*. (Б. Пастернак, «Доктор Живаго»)
- 3、В *ту ночь* мороз был нетерпим.

除此之外，還有另外一種情形就是當中性形式的「этот (то 較少見)」名詞化，在句中作主語，與後面的名詞不發生一致關聯，此時所表示的意思是「這是...」。下面舉例說明：

- 1、*Это* лучший *шофёр* в городе. (В. Набоков, «Изобретение вальса»)
- 2、В комнату вошла девушка, *это сестра* моего друга.

雖然在俄語中指示詞的用法有兩種使用情形，但是指示詞在前、名詞在後的形式兩者基本上是相同的。而在漢語中指示詞和名詞的詞序關係，與俄語中一致，屬於指示詞在前，名詞在後。請參考下面漢語的例子：

漢：

- 1、你去告訴他的*那些*後人，一定要保留一套孟養常穿的軍禮服，他的*那些*勳章也要存起來，日後移靈，他的衣衾配掛是要緊的。(白先勇：「梁父吟」)

- 2、嚇，爲了**那種小事**犯得著這樣嚴重麼？我問你，你真覺得**那首詩**好麼？（錢鍾書：“圍城”）
- 3、靠得住的只有她腔子裏的**這口氣**，還有睡在她身邊的**這個人**。（張愛玲：“傾城之戀”）

## 伍、 名詞 + 數詞 / 數詞 + 名詞

數詞用來表示數量。俄漢語中一般而言，都是數詞在前，名詞在後。請先看下面幾個俄語的例子：

俄：

- 1、Их не сажают или **пять лет** дают, потому что Вера у них не твёрдая. (А. Солженицын, «Один день Ивана Денисовича»)
- 2、Человек **двадцать** преданнейших **революции** партизан с ядром из особой охраны штаба привели их сюда. (Б. Пастернак, «Доктор Живаго»)
- 3、В час жаркого весеннего заката на Патриарших прудах появилось **двое граждан**. (М. Булгаков, «Мастер и Маргарита»)

除了上述的例子之外，在俄語中有一種情況例外，那就是當欲表示「大概、約」等意義時，俄語中會允許名詞在前，數詞在後。此時，詞序改變，語意也產生變化。以上面第一個句子爲例，如果是寫成「лет пять」則不是指「五年」，而是表示「大約五年左右」的意思。（這個部分的詳細說明請參閱第三章第二節中俄語的特殊詞序現象）

另外，在漢語方面，則是單純的呈現數詞在前、名詞在後的形式，並無像俄語這樣特殊的詞序表達方式。不過，和俄語不同的一點是，漢語是以「數詞 + 量詞 + 名詞」的形式出現。下面試舉例說明：

漢：

- 1、看在大姊臉上，人家要送我 **十釐酒席** 呢！（白先勇：“金大班的最後一夜”）
- 2、方鴻漸到了館子，那 **兩個客人** 已經先在。（錢鍾書：“圍城”）
- 3、振保的生命裏有 **兩個女人**，他說一個是他的白玫瑰，一個是他的紅玫瑰。（張愛玲：“白玫瑰與紅玫瑰”）

除此之外有一點要做說明，雖然在古代漢語中是呈現「名詞＋數詞」的形式（例如：殷周甲古文：「獻牛一羊一」），不過，這樣的用法在現代漢語中已經完全消失了，再加上本論文是以現代漢語為研究的主體，因此，關於這一部分不多做贅述。

## 陸、 動詞＋副詞／副詞＋動詞

俄語以及漢語中，不管是副詞在前、動詞在後的情形或是副詞在後、動詞在前的形式，都是一種很普遍常見的現象。副詞用於修飾和限制動詞或形容詞，表示程度、範圍、時間等意義。在俄語中，用性質副詞以及含有程度、數量意義的副詞表示的狀語（*обстоятельство*），一般都放在被修飾的動詞之前。請看下面的例句：

- 1、Семьи партизан **давно следовали** на талегах за общим войском, с детьми и пожитками. (Б. Пастернак, «Доктор Живаго»)
- 2、Я его **хорошо знаю**.

而上述的這類狀語如果被放在動詞後面，就是倒裝詞序（*инверсия*）。下面試舉例：

- 1、Так привыкли Матрёна ко мне, а я к ней, и **жили мы запросто**. (А. Солженицын, «Один день Ивана Денисовича»)

2、 Она *шла быстро*, он едва поспевал за ней.

漢語裡的副詞既可出現在動詞之前，也可出現在動詞之後。請看下面的例子：

1、得啦，一天雲霧散，算我們沒有**白跑**！（老舍：“駱駝祥子”）

2、她只是**笑盈盈地站起身**來，將蚊煙香盤踢到桌子底下去。（張愛玲：“傾城之戀”）

3、我寫信**寫了五個鐘頭**。

4、他唱歌**唱得很慢**。

## 柒、 否定詞 + 動詞 / 動詞 + 否定詞

在這個部分，俄漢語的情形十分一致，都是「否定詞 + 動詞」的形式。

俄：

1、 Ну, сказать, и гор-то самих я *не видал*. (А. Солженицын, «Один день Ивана Денисовича»)

2、 Но жалость *не позволяла* ему целиться в молодых людей... (Б. Пастернак, «Доктор Живаго»)

3、 Я *не могу* сказать, - я тут не одна. (В. Набоков, «Драматические фрагменты»)

漢：

1、要是你老弟臺把大哥拿上來供，還當老長官一般來敬酒，大哥一滴也**不能喝**！（白先勇：“歲除”）

- 2、他小學、中學、大學都**不肯畢業**，因為他覺得沒有先生配教他考他。(錢鍾書：“圍城”)
- 3、流蘇並**不覺得**她在歷史上的地位有什麼微妙之點。(張愛玲：“傾城之戀”)

## 捌、 情態動詞 + 動詞 / 動詞 + 情態動詞

情態動詞 (modal verb) 可表達建議、要求、可能和意願等。情態動詞不論是在俄語或是漢語中永遠置於主要動詞之前。下面試舉例說明：

俄：

- 1、Николка взялся за шпингалет, другой рукой прижал стекло, будто **хочет выдавить** его и вылезть, и нос расплющил. (М. Булгаков, «Белая гвардия»)
- 2、И недаром Шиллер говорил, что кантовские рассуждения по этому вопросу **могут удовлетворить** только рабов, а Штраус просто смеялся над этим доказательством. (М. Булгаков, «Мастер и Маргарита»)

漢：

- 1、現在，兩顆心兒也還是依舊，可是環境變了，他**不得不承認**現實的威權，**不得不割斷**十年來的綺膩心腸。(茅頓：“虹”)
- 2、她將來就**得做**一個偷賣日貨的蘇貨鋪的女主人。(茅頓：“虹”)
- 3、篤保明天還**得起個**大早到學校裏拿章程去。(張愛玲：“白玫瑰與紅玫瑰”)

## 玖、 形容詞或副詞 + 比較詞 / 比較詞 + 形容詞或副詞

比較詞是在句中當成比較用的虛詞，如現代漢語中的「比」、古代漢語中的「於」，或是俄語中的「чем」、「как」等。在俄語方面，一般情況之下，屬於比較詞在後的形式。請參考下面的例子：

1、Диво не *меньше, чем* энтомолог Гусеницын... (В. Набоков, «Ланс»)

2、Дров у них *больше, чем* у нас. (В. Набоков, «Ланс»)

不同於俄語，漢語中則是比較詞（pivot）在前，形容詞或副詞在後。請看下面幾個例句：

1、去身前後左右發現那些囁囁說話，總是**比**臺上戲文還更**真實有趣**。  
（沈從文：“老實人”）

2、這樣，他們就帶出跑得很用力的樣子，而在事實上一點也不**比**別人**快**。（老舍：“駱駝祥子”）

上述是現代漢語中的現象。在古代漢語中則是相反，是以形容詞或副詞置於比較詞之前的形式出現，例如：苛政**猛於**虎。不過，這種情形在現代漢語中很少見，而且古代漢語的詞序現象也不是本論文的討論重點，在此僅提供做為另一種參考，不多作贅述。

---

經過上述以 SVO 和 SOV 兩種語言詞序特徵所做的分析比較後，我們可以發現，俄語詞序和漢語詞序雖然同樣身為 SVO 語言的一部份，但他們的詞序排列卻沒有因此而完全相同，不過也不如一般認知中的大不同。我們可以說，俄漢語間的詞序現象呈現一種十分複雜的關係。這當中有相似度很高的詞序現象，比如說大都是以「否定詞＋動詞」的形式出現；也有部分相似的情況出現，就像俄漢語中副詞的位置可以置於動詞之前，也可置於動詞之後；當然也不乏完全相反的詞序排列，像是漢語中是關係子句

在前，名詞在後，而俄語中在多數情況下則是名詞在前，關係子句在後。俄漢語詞序現象的關係，實在是不能以「相似」或是「不相似」這樣簡單的說法作一總結。下面試將本章的研究結果作一整理：

#### 一、基本一致的情形：

- 1、名詞＋形容詞（形容作定語修飾名詞時，俄漢語基本上都是形容詞在前，名詞在後。）
- 2、指示詞＋名詞（指示詞大都置於所指名詞之前。）
- 3、否定詞＋動詞（表否定時，否定詞置於動詞之前。）
- 4、情態動詞＋動詞（情態動詞一般而言置於主要動詞之前。）

#### 二、完全不一致的情形：

##### 1、關係子句和名詞之間的位置關係：

俄語：名詞＋關係子句（俄語中和關係子句作用相同的定語從屬句出現在所修飾名詞之後。）

漢語：關係子句＋名詞（漢語中關係子句永遠置於名詞之前。）

##### 2、比較詞和形容詞或副詞之間的位置關係：

俄語：比較詞在後，形容詞或副詞在前。

漢語：比較詞在前，形容詞或副詞在後。

#### 三、部分一致的情形：

##### 1、領屬詞和名詞之間的位置關係：

俄語：基本上，以名詞第二格做不一致定語的領屬詞在後，而所修飾名詞在前，這一部分與漢語相反；但物主代詞以及物主形容詞則是置於所修飾名詞之前，這一部分和漢

語一致。

漢語：不論何種情況之下，皆是領屬詞置於所修飾名詞之前。

2、名詞和數詞之間的位置關係：

基本上俄漢語都屬於數詞在前、名詞在後的形式，不過漢語中在數詞和名詞之間多了一個量詞。另外，俄漢語中也都有例外的情形發生。當俄語欲表示「大概、約」等意義時會將數詞後置，這是一種特殊的詞序現象；而在古代漢語中也是數詞後置，不過這一情形在現在漢語中已經不存在了。

3、副詞和動詞之間的位置關係：

副詞和動詞之間的位置關係屬於較特別的一個部分，一般來講不論是在俄語或漢語中，副詞置於動詞之前或之後都是可以允許的。不過在俄語中，用性質副詞以及含有程度、數量意義的副詞表示的狀語(обстоятельство)一般出現在動詞之前，如果出現在動詞之後就屬於倒裝詞序。

下面試以表格將上述結論作一概括的整理：

詞序特徵	俄	漢	備註
<b>SVO 語言詞序特徵：</b>			
名詞 + 形容詞	—	—	
名詞 + 領屬詞	+	—	俄語中以第二格形式出現的領屬詞置於所修飾名詞之後。
名詞 + 關係子句	+	—	
名詞 + 指示詞	—	—	
名詞 + 數詞	△	△	俄語中欲表示「大概、約」的意思時數詞會後置於名詞之後；古代漢語中數詞後置。



動詞 + 副詞	+	+	俄語中，動詞置於副詞之前屬於倒裝句。漢語中兩種情形都存在。
否定詞 + 動詞	+	+	
情態動詞 + 動詞	+	+	
比較詞 + 形容詞或副詞	-	+	
<b>SOV 語言詞序特徵：</b>			
形容詞 + 名詞	+	+	
領屬詞 + 名詞	△	+	俄語口語或反映口語的文藝作品中會出現領屬詞在前、名詞在後的情形；另外，物主代詞也是出現在名詞之前。
關係子句 + 名詞	-	+	
指示詞 + 名詞	+	+	
數詞 + 名詞	+	+	
副詞 + 動詞	+	+	俄語中，副詞在動詞之前屬於正裝句。漢語中兩種現象都存在。
動詞 + 否定詞	-	-	
動詞 + 情態動詞	-	-	
形容詞或副詞 + 比較詞	-	△	古代漢語中形容詞或副詞在前，比較詞在後。

\* 「△」表示特殊或非經常性的情形。

最後，要說明的是，本章中的比較結果並不能充分解釋俄漢語的詞序特徵以及它們兩者之間的差異，因為我們所比較的是俄漢語中經常性、一般性的詞序的句子，再加上俄語詞序自由度較高、漢語詞序較固定的這項差異，而且語言類型學的研究基本上對於詞序固定的語言較有意義，因此，必須指出，此項研究方法對於漢語的參考價值是略大於俄語的。

